



CANADA

TREATY SERIES 2011/30 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement concerning the Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997

Berne, 21 October 2010

Entry into Force 16 December 2011

IMPOSITION

Accord concernant le Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997

Berne, le 21 octobre 2010

Entrée en vigueur le 16 décembre 2011



CANADA

TREATY SERIES 2011/30 RECUEIL DES TRAITÉS

DOC c.1
.b4310159 (E)
.b4310160 (F)

TAXATION

Agreement concerning the Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Berne on 5 May 1997

Berne, 21 October 2010

Entry into Force 16 December 2011

IMPOSITION

Accord concernant le Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997

Berne, le 21 octobre 2010

Entrée en vigueur le 16 décembre 2011

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.

SEP 24 2012

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

The Ambassador of Canada to the Swiss Federal Councillor

Berne, October 21, 2010

Mr. Hans-Rudolf Merz
Federal Councillor
Head of the Federal Department of Finance
BERNE

Dear Federal Councillor Merz,

I have the honour to refer to the Protocol (the "Protocol") to be signed on October 22, 2010 between the Government of Canada and the Swiss Federal Council amending the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on May 5, 1997 (the "Convention").

I therefore have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that in the event that pursuant to an agreement or convention concluded by Canada after the date of signature of the Protocol with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Canada agrees to a rate of tax on dividends, interest, or royalties lower than that provided for in the Convention, the appropriate authorities of the Contracting States of the Convention shall consult at the earliest opportunity with respect to further reductions in the withholding taxes provided for in Articles 10, 11 and 12 of the Convention.

If the above proposal is acceptable to your Government, I further propose that this Letter, which is authentic in English and in French, and your reply reflecting such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, Federal Councillor Merz, the assurance of my highest consideration.

Roberta Santi
Ambassador of Canada
to Switzerland

I

L'Ambassadeur du Canada au Conseiller fédéral suisse

Berne, le 21 octobre 2010

M. Hans-Rudolf Merz
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral des finances
BERNE

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole (le « Protocole ») qui sera signé le 22 octobre 2010 entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, amendant la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997 (la « Convention »).

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que dans le cas où le Canada conclurait, après la date de signature du Protocole, un accord ou une convention avec un autre pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques dans lequel le Canada accepterait un taux d'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances qui serait inférieur au taux prévu par la Convention, les autorités concernées des États contractants parties à la Convention se consultent à la première occasion en vue d'opérer de réductions additionnelles des retenues d'impôt visées aux articles 10, 11 et 12 de la Convention.

Si la proposition qui précède agréée à votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse faisant état de cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma plus haute considération.

Roberta Santi
Ambassadeur du Canada
en Suisse

II

The Swiss Federal Councillor to the Ambassador of Canada

Berne, October 21, 2010

Mrs Roberta Santi
Ambassador of Canada
Embassy of Canada
BERNE

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of October 21, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Protocol (the “Protocol”) to be signed on October 22, 2010 between the Government of Canada and the Swiss Federal Council amending the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on May 5, 1997 (the “Convention”).

I therefore have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that in the event that pursuant to an agreement or convention concluded by Canada after the date of signature of the Protocol with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Canada agrees to a rate of tax on dividends, interest, or royalties lower than that provided for in the Convention, the appropriate authorities of the Contracting States of the Convention shall consult at the earliest opportunity with respect to further reductions in the withholding taxes provided for in Articles 10, 11 and 12 of the Convention.

If the above proposal is acceptable to your Government, I further propose that this Letter, which is authentic in English and in French, and your reply reflecting such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol.”

II

Le Conseiller fédéral suisse à l'Ambassadeur du Canada

Berne, le 21 octobre 2010

Mme Roberta Santi
Ambassadeur du Canada
Ambassade du Canada
BERNE

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 octobre, de la teneur suivante:

« J'ai l'honneur de me référer au Protocole (le « Protocole ») qui sera signé le 22 octobre 2010 entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, amendant la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997 (la « Convention »).

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que dans le cas où le Canada conclurait, après la date de signature du Protocole, un accord ou une convention avec un autre pays membre de l'Organisation de coopération et de développements économiques dans lequel le Canada accepterait un taux d'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances qui serait inférieur au taux prévu par la Convention, les autorités concernées des États contractants parties à la Convention se consultent à la première occasion en vue d'opérer de réductions additionnelles des retenues d'impôt visées aux articles 10, 11 et 12 de la Convention.

Si la proposition qui précède agréée à votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse faisant état de cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole. »

I have the honour to inform you about the acceptance of the Swiss Federal Council with the above proposal.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Hans-Rudolf Merz
Federal Councillor

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Conseil fédéral suisse sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Hans-Rudolf Merz
Conseiller fédéral

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2011/30
978-1-100-54363-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2011/30
978-1-100-54363-5

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026140 5

DOCS

CA1 EA10 2011T30 EXF

Canada

Taxation : Agreement concerning the
Protocol amending the Convention
between the Government of Canada
and the Swiss Federal

.B4310159(E) .B4310160(F)

